

Choses vues dans les messages et ailleurs (2)

(augmenter / hormis / fordern / Kenntnis nehmen / wie / welche)

Augmenter

À chaque fois ou presque qu'il s'agit d'exprimer que quelque chose gagne en importance, en intensité ou en étendue, on convoque le verbe « augmenter ».

Ex. : « das Rentenalter auf 67 Jahre erhöhen » devient « augmenter l'âge de la retraite à 67 ans ». Sans vouloir évidemment contredire un internet désormais arbitre des élégances et juge ultime de ce qui peut se dire¹, on a ici une idée de limite, de plafond : or, peut-on vraiment « augmenter une limite, un plafond » ? Ne s'agit-il pas plutôt de l'amener à un niveau plus élevé, un peu comme on déplace un curseur ?

Autrement dit, ne serait-il pas plus juste d'écrire : « **relever** l'âge de la retraite à 67 ans », ou, si on développe l'idée jusqu'à son terme, « **relever** l'âge de la retraite **pour le porter à 67 ans** » ?

Hormis

Certains en pincent manifestement pour le plutôt littéraire « hormis », même si « sauf », « excepté » ou « à l'exception de » sont sans doute plus en phase avec le style administratif. Mais en aucun cas il ne saurait signifier « en outre » !

	Faux	Juste
Nebst einem Ausbau der indirekten Presseförderung sieht der Bundesrat eine Unterstützung für Online-Medien.	Hormis un élargissement de l'aide indirecte à la presse, le Conseil fédéral prévoit un soutien aux médias en ligne.	Outre un / en plus d'un élargissement de l'aide indirecte à la presse, le Conseil fédéral prévoit un soutien aux médias en ligne.
Nebst der Änderung des Gesetzes unterbreitet der Bundesrat dem Parlament mit der vorliegenden Botschaft den WTO-Ministerbeschluss über den Ausfuhrwettbewerb zur Genehmigung.	Hormis la modification de ladite loi, par son message, le Conseil fédéral soumet également au Parlement, pour approbation, la décision ministérielle de l'OMC concernant la concurrence à l'exportation.	Outre la / en plus de la modification de la loi, le Conseil fédéral soumet pour approbation au Parlement par le présent message la décision ministérielle concernant la concurrence à l'exportation. Ou, si on reconstruit un peu : Par le présent message, le Conseil fédéral soumet pour approbation au Parlement non seulement la modification de la loi mais aussi la décision ministérielle concernant la concurrence à l'exportation.

¹ En gros, tout.

Fordern

« Fordern »² et « erfordern » sont généralement traduits par « exiger ». Est-ce toujours une bonne chose ? Pas sûr...

S'agissant des sujets inanimés ou non humains, donc lorsque « fordern » peut être remplacé par « erfordern », aucun problème : « die Lage (er)fordert schnelles Handeln » = « la situation exige une action rapide », « exiger » signifiant ici « rendre indispensable, inévitable, obligatoire, nécessiter impérativement ». Ex. : ce travail exige beaucoup d'attention, le chat exige des soins constants, la traduction exige sacrifices et dévouement³.

Mais « exiger », c'est aussi « demander impérativement (ce que l'on a, ce que l'on croit ou prétend avoir le droit, l'autorité ou la force d'obtenir) ». Ex. : exiger l'exécution d'un contrat, son dû, une rançon. Ce qui suppose d'avoir le droit ou les moyens d'exiger, et devrait nous conduire à adapter notre traduction au cas particulier. Ex. :

DE	FR	Commentaire
Der Lieferant fordert eine fristgerechte Zahlung seiner Rechnungen.	Le fournisseur exige que ses factures soient payées à temps.	C'est bien son droit.
Die Kantone fordern vom Bund...	Les cantons exigent de / demandent à la Confédération...	L'ordre institutionnel permet certes a priori de dire « exigent », mais on n'est pas obligé non plus de les montrer sous un jour aussi abrupt – « demander » suffit.
Die Initianten fordern die sofortige Schliessung des KKW's.	Les initiants / les auteurs de l'initiative demandent la fermeture immédiate de la centrale.	« exigent » aurait été parfait si on leur avait promis cette fermeture. Mais dans le cas contraire, sont-ils justifiés à « exiger », comme s'il s'agissait de leur bon droit ? Ne vaudrait-il pas mieux employer un terme moins tranché ? Le raisonnement vaut du reste tout autant pour « l'initiative », car si par « l'initiative prévoit » on entend le texte de l'initiative, par « l'initiative demande » on entend plutôt ses auteurs.
Die Unterzeichner der Petition fordern die Wiedereinführung der Todesstrafe.	Les pétitionnaires demandent / proposent le rétablissement de la peine de mort.	Compte tenu de leurs pouvoirs limités, peuvent-ils vraiment faire davantage que demander ou même simplement proposer ?

Kenntnis nehmen

« Kenntnis nehmen » est souvent rendu par « prendre connaissance », « prendre connaissance » signifiant, en gros, lire. Mais le Conseil fédéral a-t-il vraiment « pris connaissance » du contrat d'acquisition du chasseur Gripen, ou de l'accord de libre-échange Suisse Chine avec ses annexes et appendices (du reste disponibles uniquement en anglais et en chinois) ?

Il en a probablement plutôt « pris acte », c.-à-d. qu'il en a officiellement pris bonne note, qu'il en a constaté l'existence.

« prendre acte » est parfois compliqué à manier au substantif : « prise d'acte », qui évoque vaguement la « donnée d'ordres », a quelque chose d'un peu artificiel. Aussi s'est-on parfois autorisé à se rabattre sur le verbe « acter » : « Kenntnisnahme am 1. Januar » / « acté au 1^{er} janvier ».

² Les amoureux de la nuance feront leurs choux gras des disputes consacrées en ligne à la différence entre « fordern » et « verlangen », mais aussi des préfixes que l'on peut ajouter à « fordern » pour modifier son sens (anfordern, erfordern, auffordern, einfordern, zurückfordern, überfordern, unterfordern, nachfordern, herausfordern...).

³ Comment ça, non ?

Wie

À « wie », adverbe (*Wie spät ist es ?*) ou conjonction (*Ich übersetze so, wie ich will*), le dictionnaire nous propose un article long comme le bras. On voudrait simplement s'intéresser à un cas, pour ne pas dire à un micro-aspect, auquel il n'est pas rare d'être confronté à la Conf' : celui où « wie » précède une idée d'évaluation, et où souvent le traducteur s'échine à vouloir exprimer une idée de manière (comment, de quelle façon), alors que celle-ci est absente.

Exemple :

DE	FR avec l'idée de manière	Problème	FR sans l'idée de manière
Wie beurteilt er dieses Risiko für die Gruppe?	Comment évalue-t-il ce risque pour le groupe ?	On pourrait prendre le « comment » au pied de la lettre et répondre : en nommant une commission, ou : en recourant à tel ou tel outil d'analyse. Mais ce n'est pas ce qu'on veut dire.	Quel est pour lui le risque pour le groupe ?

Quelques exemples :

Wie beurteilt er solche Umgehungen des Bundesgerichtsentscheids?	Quel regard porte-t-il sur de telles pratiques, destinées à contourner l'arrêt du Tribunal fédéral ?
Wie schätzt sie die Gefahr ein, dass ausländische Organisationen in der Debatte eingreifen?	Estime-t-elle qu'il y a un risque que des organisations étrangères interfèrent dans le débat ?
Er wurde gefragt, wie er die Entwicklung dieser Medikamente beurteilt .	On lui a demandé quelle appréciation il portait sur le développement de ces médicaments.
Wie stellt er sich zur Aussage, dass die grösste Herausforderung die zermürende Auseinandersetzung mit der IV ist?	Que pense-t-il de cette affirmation selon laquelle le pire est la guérilla épuisante qu'elles doivent mener contre l'AI ?

Welche

On cherche souvent à rendre l'adjectif « welche » alors que non seulement ce n'est pas la peine, mais aboutit à un résultat peu idiomatique, voire moins clair. Bien souvent, on a intérêt à simplement l'omettre de façon à passer directement au complément.

Exemples :

DE	FR	FR amélioré
Der Bundesrat legt fest, welche Sicherheitsbestimmungen der Gesetzgebung [...] auf den Bau [...] von Anschlussgleisen anwendbar sind. (RS 742.41)	Le Conseil fédéral fixe quelles dispositions de la législation [...] relatives à la sécurité sont applicables à la construction [...] des voies de raccordement.	Le Conseil fédéral fixe les dispositions de la législation [...] relatives à la sécurité qui sont applicables à la construction [...] des voies de raccordement.
Der Bundesrat legt fest, welche Angaben zur Person [...] erforderlich sind. (RS 824.0)	Le Conseil fédéral détermine quelles données relatives à la personne [...] doivent être indiquées.	Le Conseil fédéral détermine les données relatives à la personne [...] qui doivent être indiquées.
Der Bundesrat bestimmt, welche Angaben [...] dem Bundesamt zur Verfügung zu stellen sind. (RS 814.20)	Le Conseil fédéral détermine quelles sont les données sur les substances [...] qui doivent être mises à la disposition de l'office.	Le Conseil fédéral détermine [...] les données sur les substances [...] qui doivent être mises à la disposition de l'office.

A-t-on le droit de le faire ? Et comment ! La preuve :

Der Bundesrat bestimmt, welchen Sicherheitsanforderungen Verbraucher-magazine [...] genügen müssen. (RS 941.41)	Le Conseil fédéral fixe les conditions de sécurité auxquelles les magasins des utilisateurs doivent satisfaire [...].
¹ Der Bundesrat bestimmt, unter welchen Voraussetzungen [...] Bezüger von Altersrenten [...] Anspruch auf Hilfsmittel haben. (RS 831.10)	¹ Le Conseil fédéral fixe les conditions auxquelles les bénéficiaires de rentes de vieillesse [...] ont droit à des moyens auxiliaires.
² Er bestimmt, in welchen Fällen [...] Bezüger von Altersrenten [...] Anspruch auf Hilfsmittel [...] haben. (RS 831.10)	² Il détermine les cas dans lesquels les bénéficiaires de rentes de vieillesse [...] ont droit à des moyens auxiliaires [...].
Der Bundesrat bestimmt, welche Massnahmen gemäss diesem Gesetz zu treffen sind. (RS 515.08)	Le Conseil fédéral détermine les mesures à prendre en vertu de la présente loi.
Der Bundesrat bestimmt, welche Personen und Gegenstände aus Gründen der Hygiene [...] nicht oder nur unter bestimmten Voraussetzungen zu transportieren sind. (RS 745.1)	Le Conseil fédéral détermine les personnes et les objets qui, pour des motifs d'hygiène [...] peuvent être exclus du transport ou n'y être admis qu'à certaines conditions.